

Por favor, tome un momento para mirar alrededor suyo y localizar la salida de emergencia más cercana. En el improbable caso de una emergencia durante la función, escucharemos un anuncio o alerta indicándonos que debemos desalojar el teatro. Los guías estarán disponibles para proporcionarle asistencia.

Asimismo, y debido a la actual situación referente a COVID-19, influenza y el virus respiratorio sincitial (RSV) los miembros del elenco no estarán al frente de la fila de baile en *Lord of the Dance*; los asistentes que así lo deseen son bienvenidos a hacer sus propias filas de baile a lo largo de los pasillos.

Por favor, apague sus dispositivos móviles; durante el espectáculo está prohibido grabar en video o tomar fotografías.

Muchas gracias.

¡**Bienvenid@s, Bienvenid@s!** Si es la primera vez que nos acompaña en *Revels*, **bienvenid@!** Y si anteriormente ha sido parte de *Revels*, ¡**bienvenid@!** En *Revels*, tod@s somos parte de la celebración. Agradecemos su presencia, que hace aún más grande nuestra alegría.

A través de los años, la celebración anual de *Revels* de Puget Sound ha presentado las tradiciones de Solsticio y Pleno Invierno de culturas al norte de la línea ecuatorial. Este año, nuestro equipo artístico viajó al sur y encontró piñatas, Nochebuenas, fiestas callejeras, rosas y sol ardiente, en vez de símbolos de solsticio que son más familiares en el hemisferio norte: obscuridad, frío, yule de adviento y ramas de hojas perennes.

¡Muy diferente! **Pero, ¿lo es en realidad?** Mientras hacíamos la puesta en escena, descubrimos la forma en que las culturas Latinx explícitamente mezclan lo sagrado y lo profano – muy al estilo *revel*-y. Lo que también descubrimos es cuán profundamente el ciclo de la vida y renacimiento está entretejido en prácticas culturales– una característica central de toda producción de *Revels*, que celebra la promesa de una vida que reposa en tierra dormida. Lo que descubrimos, al igual que en todas las otras culturas que hemos presentado, es hospitalidad y humor, lo sublime y lo absurdo, misterio y magia. Lo que descubrimos fue una comunidad que usa el canto, la danza y la historia para renovarse a sí misma.

Los invitamos a celebrar la continuidad de la vida cada año, solsticio a solsticio, mientras muere el año viejo y uno nuevo inicia... este año y todos los años.

¡Bienvenido el Yule!

¡Felices fiestas a todos!

Muchas gracias a Karina San Juan por esta traducción al español del programa.



PRIMER Acto

1. Candelaria Dos de Febrero

Por más de 150 años, la tradicional banda ha puesto la chispa en los festejos. Esta pieza de Gilberto Bathazar Aguilar fue nombrada por la celebración de la Candelaria cada día dos de febrero.
SEATTLE BRASS ENSEMBLE

2. En el Mercado

El origen de los tamales data de los tiempos precolombinos. Consumidos todo el año en América Latina pero especialmente en Navidad, cuando muchas familias disfrutaban la tradición de reunirse en sus cocinas para hacerlos en una “línea de ensamblaje”.

3. Tēmiqui

En esta corta pieza destacan históricos instrumentos Mesoamericanos, incluyendo teponatzli, huehuetl, concha y cantos de pájaro. Lamentablemente, muchas prácticas musicales históricas fueron aniquiladas durante la incursión española; a pesar de ello, algunos elementos sobreviven en la tradición popular.
TRÍO GUADALEVÍN

4. Cuncti Simus Concanentes – “Cantemos Juntos”

Una canción pionera de Llibre Vermell (colección de textos y canciones devotos de 1370) asociada a la capilla de la Virgen de Montserrat, conocida como La Moreneta cerca de Barcelona. La canción hace referencia a la visita del ángel Gabriel a María; en contraste con Tēmiqui, este programa marca la intersección de elementos indígenas y europeos en la cultura mexicana.
CORO DE SOLSTICIO DE REVELS

5. Revels Coro de Niños A La Rueda De San Miguel

Una canción de juego conocida en muchos países de habla hispana.

A Las Puertas Del Cielo –

Una canción de cuna. En las puertas del cielo, se venden zapatos para los ángeles descalzos. Dios bendice a los bebés durmientes y vela a sus madres.

6. Fum, Fum, Fum

También conocido como “Veinticinco de Diciembre”, este villancico catalán del siglo XVI es muy conocido alrededor del mundo. Arreglo de Megan Oberfield.
REVELS CORO DE NIÑOS SEATTLE BRASS ENSEMBLE
CORO DE SOLSTICIO DE REVELS

-TODOS CANTAN-

Veinticinco de Diciembre, ¡Fum! ¡Fum! ¡Fum! (*se repite*)
Nació un pequeño bebé de suave, blanca y linda tez
Hijo de una Virgen pura en humilde y pobre cuna ¡Fum! ¡Fum! ¡Fum!

Las estrellas en el cielo ¡Fum! ¡Fum! ¡Fum! (*se repite*)
En la noche silenciosa alumbraban con su luz
A los que al establo iban esa luz los dirigía ¡Fum! ¡Fum! ¡Fum!

7. La Rama Navideña

La Rama es una procesión en la que una rama adornada festivamente es cargada de casa en casa, acompañada de cantos y música instrumental. La letra incluye versos que piden algo pequeño – dinero o comida – para quienes cantan en las calles. Originaria de Veracruz, su antecedente es la ceremonia precolombina de pleno invierno en la que una rama de versuchil es cargada para representar la renovación de la naturaleza.
TRÍO GUADALEVÍN CORO DE SOLSTICIO DE REVELS

8. La historia de la Nochebuena

Originalmente, el nombre de la Nochebuena era *cuetlaxochitl*, la cual era cultivada por los Aztecas mucho antes del arribo de España. Dado que la planta florece en diciembre, fue adoptada por los sacerdotes franciscanos como decoración en época navideña. La historia aquí narrada es una leyenda que ha existido por siglos.
ABEL ROCHA, BILL JOHNS, DEBBIE BIRKEY, CELIA BONEA

9. Fandango/Fandanguito

Como es su práctica, Trío Guadalevín combina música mexicana y mediterránea con un arreglo que conjunta un

fandango español con siglos de antigüedad con un popular fandanguito en el estilo de la Huasteca del centro de México. El fandango es una ocasión festiva; una mezcla entre una fiesta y una velada musical. TRÍO GUADALEVÍN

10. El Caimán

También inspirada por el estilo de son huasteco típico de los estados de Tamaulipas, Veracruz, Puebla, Hidalgo, San Luis Potosí, Querétaro y Guanajuato, esta canción utiliza una pequeña jarana huasteca y una quinta huapanguera más grande. Es la leyenda cómica de un caimán con características animales y humanas. NATALIA LOPEZ, JENNIFER PEREZ, PAOLA PEREZ, *Tacoma Arts Live Dancers*
TRÍO GUADALEVÍN

11. Canto Para Pedir Posada

Esta tradición que va del 16 al 24 de diciembre honra la búsqueda de un lugar para descansar de José y María. Las familias cantan la historia mientras tocan las puertas del vecindario pidiendo un lugar para pasar la noche. Los posaderos los despiden hasta que finalmente reciben alojamiento en un establo— y una fiesta es celebrada cada noche en una casa diferente. Los roles de María y José son usualmente representados por niños. Cuando se les permite la entrada, los niños festejan poder al fin romper la piñata.
CORO DE SOLSTICIO DE REVELS

12. Dale Dale

Canción para romper la piñata. La piñata viene de una tradición antigua que celebra el nacimiento a mediados de diciembre del dios azteca *Huitzilopochtli*. A la tradición de romper una vasija de barro, sacerdotes españoles añadieron siete puntos de papel maché que representan los siete pecados capitales. La persona con los ojos vendados que logra romper la piñata representa la victoria de la fe ciega.
REVELS CORO DE NIÑOS

13. En Un Portalejo Pobre

*En un portalejo pobre, la la tierra es cielo carne la palabra
y la madre virgen y el portal alcaçar!*

Esta pieza fue escrita por el compositor mexicano nacido en Portugal Gaspar Fernandez (1570-1629), quien fuera maestro de capilla en la ciudad de Mexico, referida entonces como "Puebla", en la primera mitad del siglo XVII.
REVELS WOMEN

14. Procesión de Guadalupe

El título de esta canción – Xochipitzahuatl – en náhuatl, el lenguaje de los mexicas (aztecas). La pieza honra a Tonantzin, la diosa de la tierra quien, junto con la Virgen María, conforma la tradición de la Virgen de Guadalupe. Interpretada en estilo de son huasteco con violín, jarana huasteca y quinta huapanguera.
TRÍO GUADALEVÍN

15. Historia de Juan Diego Parte 1

La historia fue adaptada por BJ Douglas a partir de una traducción del relato náhuatl original de los eventos milagrosos de 1531.
LOIS TRAPP, MARK O'KELLY, KATHLEEN CROWE, MATT BOYCE,
STEVEN NESHYBA, DEBBIE BIRKEY

16. La Diáspora en Mi

Una pieza original escrita en décima poética por Abel Rocha y Tony Gómez, que narra la historia de un músico errante. La canción habla de los lugares a los que vamos y cómo llevamos el mundo con nosotros a través de la sangre en nuestras venas y las palabras en nuestros labios.
TRÍO GUADALEVÍN

17. The Lord of the Dance

Letra moderna de Sydney Carter; *"Simple Gifts"* es una pieza *shaker* traducida en danza que utiliza una compilación de tradicionales pasos *Morris* de Carol Langstaff, Martin Graetz y Jonathan Morse. Una tradición de *Revels*.
JON HOWER, *Cantante* SEATTLE BRASS ENSEMBLE
CLAIRE KELLER-SCHOLZ , HOLLY SMELT, *Bailarines*

~ TODOS~

Dance, then, wherever you may be, I am the Lord of the Dance, said he,
And I'll lead you all, wherever you may be, And I'll lead you all in the Dance, said he

And I'll lead you all, wherever you may be, And I'll lead you all in the Dance, said he.

Intermedio

(15-minutos)

SEGUNDO Acto

18. Dios Itlazo Nantzine

Una de las primeras composiciones escritas utilizando convenciones europeas. Muy posiblemente el autor y compositor indígena Don Hernando Franco (1500s) fue bautizado y apadrinado por el maestro de capilla español del mismo nombre. Esta pieza fusiona el lenguaje náhuatl con la estética coral europea. Nuestro arreglo fue inspirado por el del ensamble vocal de San Antonio que fusiona instrumentación indígena y europea.

CORO DE SOLSTICIO DE REVELS KELSEY BOYCE y MEGAN OBERFIELD, *Solistas*

19 La Historia de Juan Diego – Segunda Parte

20. Hacia Belén va una burra

Una simpática versión de la vida en el establo mientras visitantes llegan de muchos lugares a alabar al Niño. María tiene que ocuparse del hogar, arreglar la ropa y ahuyentar a los ratones que se cuelan para mordisquear los calzoncillos de José, mientras el ganado (¡o los visitantes!) roba los pañales del bebé.

CORO DE SOLSTICIO DE REVELS SEATTLE BRASS ENSEMBLE

21. Los Peces En el Río

A pesar de ser uno de los villancicos navideños más populares escritos en español, es poco conocido fuera de España y Latinoamérica. La pieza habla de una escena donde los peces en el río celebran el nacimiento del Niño Jesús, mientras la Virgen María continúa haciendo sus labores cotidianas -lavando pañales y poniéndolos a secar en los arbustos de romero.

REVELS MEN

22. Danza del Listón – Xochipitzahuatl

Ritual de danza que honra a Tonantzin, escrito originalmente en náhuatl. Es utilizado comúnmente en festividades previas a una boda.

REVELS CHORUS WOMEN

23. Vamos, Pastores Vamos

Este popular villancico llamando a los pastores a Belén a ver al Niño es muy conocido en toda América Latina.

REVELS CORO DE NIÑOS CORO DE SOLSTICIO DE REVELS

24. Ya Vienen Los Reyes Magos

Los niños en México dejan sus zapatos cerca de la puerta el seis de enero para recibir regalos de los Tres Reyes Magos que viajaron siguiendo la estrella para traer ofrendas al Niño Cristo.

ANNABELLE JOOSSE, ALESSANDRA ORTENZO, ALEXANDRA HAMEL-HODUM, *los Tres Reyes* REVELS CORO DE NIÑOS

25. El Colás

El son jarocho es un género musical de Veracruz, ubicado en la costa del Golfo de México. A veces llamado el "Blues de México," es similar a la música de las Américas, la cual está en deuda con la estética de África Occidental y cuenta con una fuerte tradición de improvisación lírica generadora de poesía al instante, muy al estilo del estilo libre utilizado en el jazz o Hip Hop.

BAILADORES DE BRONCE

26. La Manta

También proveniente de la tradición jarocho, La Manta cuenta la historia del valioso pañuelo de un amante. En son jarocho, el acompañamiento se hace con pequeñas jaranas jarocho y ocasionalmente con un harpa. Tradicionalmente, la percusión es hecha con los pies de los bailarines, pero también puede incluir una pandereta o quijada de burro.

TRÍO GUADALEVÍN

27. Adeste Fideles

Este himno latino es cantado alrededor del mundo.

SEATTLE BRASS ENSEMBLE

TODOS

Venid todos los fieles
alegres y triunfantes
Venid, Venid a Belén
Venid y miradlo
nación el Rey de los ángeles
Venid, dejadnos adorarlo (3x)
Cristo_el Señor.

Cantad coros de ángeles
Cantad en exultación
Cantad todos radiantes
anfitriones del cielo arriba
Gloria a Dios, todos
Gloria en lo más alto.
Venid, dejadnos adorarlo (3x)
Cristo_el Señor.

28. Dona Nobis Pacem

Una oración por la paz.

~ TODOS~

1. Do - na no - bis pa - cem, pa - cem,

2. Do - na no - bis pa - cem,

3. Do - na no - bis pa - cem,

Do - na no - bis pa - cem.

do - na no - bis pa - cem.

do - na no - bis pa - cem.

29. La Pastorela

En todo México, desde los más pequeños pueblos hasta las más grandes ciudades, las Pastorelas son interpretadas durante la temporada navideña. Ya sea en las escuelas, clubes comunitarios o en escenarios profesionales, las pastorelas entretienen a audiencias con su lenguaje juguetón y situaciones cómicas mientras que al mismo tiempo transmiten el más importante mensaje de la temporada: El bien siempre vence al mal!

GRETCHEN BONEA, KELSEY BOYCE, MATT BOYCE, CHRISTINE BUOY, LEILANI DE NIEVA, BILL JOHNS, SYLVIA MUSSELMAN, STEVEN NESHYBA SEATTLE BRASS ENSEMBLE

30. Convidando esta la noche

Escrita por el compositor mexicano Juan García de Zéspedes en los 1600s, este villancico comparte la celebración de la unión, gratitud y paz, y es la canción perfecta para nuestro festejo invernal esta noche!

31. El Día Más Corto

Este poema, escrito por Susan Cooper de *Revels* en 1977, se ha convertido en parte tradicional de las funciones *Midwinter Revels* en el país.

MARK O'KELLY

32. El Villancico de Sussex Mummers

Si ya nos ha acompañado antes a Revels, tenemos una sorpresa- ¡una nueva letra del villancico Sussex Mummers! Le pedimos a Mark O'Kelly (miembro del elenco desde hace muchos años, cantante de *Lord of the Dance*, bibliotecario investigador y una persona brillante con las palabras) que hiciera una revisión. Mark analizó a profundidad la historia de esta pieza y de *Revels* en Puget Sound - nuestra misión y visión. Este año interpretaremos una bendición para honrar a la tierra y el hogar, cada corazón y alma. Con el mismo arreglo musical de Brian Holmes, y el mismo acompañamiento y armonización de estrofas por Ralph Vaughan Williams.

TODA LA COMPAÑÍA

~ TODOS~

1. God__ bless your house - hold__ and your hearth with__
 2. God__ bless your friends, your__ neigh - bors, too, And__
 3. God__ bless your town, your__ fields and groves, Your__

hap - pi - ness be - side. Where - e'er you walk or
 those who've come to__ stay, Where - e'er you stand_ or
 gar - dens and your__ store. What - e'er you need_ your

work or__ rest__ Your soul will be your
 meet, or__ talk__ Your heart will lead the
 love will__ feed__ And bring you more and

guide__ Your soul__ will_ be__ your guide.
 way__ Your heart__ will_ lead__ the way.
 more,__ And bring__ you_ more__ and more.

¡Bienvenido el Yule!